

Porównanie tłumaczeń Hioba 31:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to zamiast pszenicy niech (mi) wszędzie oset, a zamiast jęczmienia cuchnące chwasty!* Skończyły się słowa Joba. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to zamiast pszenicy niech mi wszędzie oset, a zamiast jęczmienia cuchnące chwasty! Na tym kończą się słowa Joba.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech rosną ciernie zamiast pszenicy i sam kąkol zamiast jęczmienia. Skończyły się słowa Hioba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Miasto pszenicy niech wszędzie oset, a miasto jęczmienia kąkol. Tu się skończyły słowa Ijobowe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	miasto pszenice niech mi się rodzi oset, a miasto jęczmienia ciernie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech rosną ciernie zamiast pszenicy, a chwasty na miejscu jęczmienia! Kończą się słowa Hioba.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To niech zamiast pszenicy wszędzie oset, a zamiast jęczmienia chwasty! Skończyły się słowa Joba.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	to niech wszędzie oset zamiast pszenicy i chwasty zamiast jęczmienia. Tu się kończą słowa Hioba.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	niech wyda oset zamiast pszenicy, zamiast jęczmienia - same chwasty!". Tu kończą się słowa Hioba.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech ciernie rosną zamiast pszenicy i chwasty na miejscu jęczmienia. (Koniec słów Joba).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	замість пшениці хай мені вийде будяк, а замість ячменю бурян. І спинився Йов від слів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wtedy zamiast pszenicy niech mi wszędzie oset, a zamiast jęczmienia kąkol. Tu skończyły się mowy Ijoba.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	to zamiast pszenicy niech wszędzie chwast ciernisty, a zamiast jęczmienia – cuchnące chwasty". Skończyły się słowa Hioba.

¹⁾ cuchnące chwasty, חֲשָׁשׁ (ba'sza h), hl, być może życica, <x>220 31:40</x>L.